**BREAK IN**

**Dirigida por Mikel Aristregi y José Bautista**

Transcripción de los diálogos: versión ESPAÑOL

00:39:06 – 00:58:06 Nadie tiene la culpa de que mi vida sea tan miserable.

La culpa es solo mía.

Tal vez si me hubiera esforzado más…

si hubiera pensado alguna vez en el futuro…

01:15:21 – 01:29:15 *Un ladrón ha robado varios objetos a unos clientes en el hotel Tonle Sekong.*

*El ladrón accedió a la habitación tras forzar la puerta*

*y robó varias de sus pertenencias.*

01:33:12 – 01:47:00 Cuando era niño hubo personas que me ayudaron,

pero otras me maltrataron dándome palizas y robándome el dinero.

Esto era cuando vivía por el Mercado Central.

01:47:23 – 02:10:13 Cuando tenía 14 años me pasaba todo el día en la calle.

Un día vi unos chicos esnifando pegamento detrás del hotel Pacific.

Sentí curiosidad y yo también quise probar.

Así es como acabé enganchado yo también.

02:11:15 – 02:54:12 Creo que Pich empezó a esnifar pegamento hacia los 11 años.

A los 13 o 14 empezó a fumar *yuma* (meta).

Más tarde lo encerraron durante 3 meses en el reformatorio de Chom Chau,

y pocos meses después lo volvieron a encerrar en el de Okas Khnom.

Cuando salió dejó de esnifar pegamento y empezó a fumar solo meta.

Pero al poco tiempo empezó a robar cosas caras para comprar heroína.

Empezó a inyectarse heroína,

se metió hasta el mismo momento que lo encerraron en la cárcel,

y allí sigue.

03:01:08 – 03:35:15 Sentí lástima por él porque era huérfano como yo.

Por eso le quiero, aunque debe cambiar.

Si cambia estoy dispuesta a pasar el resto de mi vida junto a él.

No me importa su pasado, siempre que cambie.

Para que estemos juntos debe dejar de hacer las cosas que hacía antes.

El resto no me importa.

Estoy dispuesta a confiar en él.

03:53:08 – 04:33:16 Este tío está en la cárcel,

se llama Pich.

No se nada de mis viejos amigos.

Perdimos el contacto tras separarnos,

porque no abandonamos el centro al mismo tiempo.

Cuando vivía en la organización hice un esfuerzo por aprender,

pero no era muy buen estudiante.

No puedo culpar de nada a la organización,

ya que fui yo quien no supo aprender lo suficiente.

04:40:20 – 05:31:23 Sok Pich,

en el centro de la ONG Our Home.

En el caso de Pich, vivía en la calle, consumía mucha droga.

Se prostituía, fue violado… su situación era muy difícil,

por lo que nuestra ONG lo llevó a un centro de rehabilitación.

Pero para él la calle simbolizaba su libertad,

así que acabó fugándose para regresar a su vida anterior.

Cuando crecen en la calle acaban relacionándose con criminales,

aprenden a robar,

hasta que un día son detenidos y encarcelados.

05:35:16 – 06:16:05 Me llamo Pich.

Llevaba más de 12 años viviendo en la calle

hasta que me encerraron en la cárcel de Prey Sor, donde la vida era muy dura.

Hay muchas cosas de mi vida de las que ya no me acuerdo.

Durante el tiempo que viví en el centro Our Home fui feliz.

Tenía suficiente arroz para comer,

pero acabé fugándome porque tan solo era un niño y no podía pensar en mi futuro.

Solo pensaba en estar con mis amigos.

06:19:04 – 06:49:06 ¿Y este tío… quien es?

¿Este? ¡Ni idea!

¿Y este?

¡Oh, soy yo! ¡Qué recuerdos!

Este es Bald… Los detuvieron y los metieron en la cárcel.

Algunos están muertos.

Estas fotos… muchos de ellos están muertos… Tola es uno de ellos.

¿Quien es este?

¿Este? ¡Ni idea!

06:54:00 – 07:08:19 En aquella época solíamos dormir todos juntos en la calle.

Solíamos compartir el arroz y el agua entre todos.

Nunca nos peleábamos.

Éramos como verdaderos hermanos y hermanas.

07:48:10 – 08:01:23 Golpearon a Tola hasta que lo mataron en el reformatorio de Okas Khnom.

Le pegaron hasta matarlo; fueron los niños de papá.

Estaban allí por culpa de sus padres.

08:07:08 – 08:23:01 Antes Pich era un buen tío,

pero con el tiempo empezó a hurgar en los bolsillos de sus amigos.

No tenía dinero ni para comprar droga ni para saldar sus deudas.

Por eso empezó a robar a sus propios amigos

08:25:07 – 08:41.21 ¿Qué ejemplo estás dando a tus hijos?

¡La única que habla mierda de todo el mundo es tu puta madre!

No hablo khmer. Solo hablo ingles, ¿Lo pillas, puta?

¡La puta eres tu!

¡Bla, bla, bla!

¡Tu inglés es cojonudo!

09:03:13 – 09:51:19 Durante un tiempo nos ayudó económicamente en casa vendiendo libros,

pero no tardó en largarse con sus amigos.

No estoy diciendo que fuera un mal chico.

Solía ir a la escuela, pero después se iba por ahí con sus amigos.

Tras la muerte de su padre empezó a hacerles más caso a ellos que a mi.

Se iba de casa durante días sin que supiera donde andaba.

¿Cómo encontrarlo? Éramos pobres y teníamos que trabajar para pagar el alquiler.

Me gustaría poder ayudarle, pero no tengo dinero.

Todavía lo quiero, ¿Cómo no lo voy a querer? ¡Es mi hijo!

No hay ninguna madre que no quiera a sus hijos.

10:02:00 – 10:47:18 Mi historia comienza hace mucho, cuando vivía en la provincia.

Cuando me escapé de casa solo era un niño, así que no pensaba en el futuro.

Al principio viví en un tren abandonado durante 2 o 3 años

y comía lo que me daba la gente.

A veces me arrepentía. Echaba de menos mi casa y mi familia porque estaba solo.

Cuando me encerraron en la cárcel de Prey Sor estaba muy confuso.

Durante los 2 años que pasé allí ni mi madre

ni ningún familiar vino a verme o me trajo comida.

Fue una prueba que tuve que superar yo solo.

11:10:21 – 11:57:08 Pich está en la cárcel de Prey Sor.

Lo pillaron forzando la puerta de una casa para robar dentro.

Pich antes era una buena persona, pero con el tiempo…

A los hombres como a ti y a mi normalmente nos gustan las mujeres;

¡A quien no le gustan!

Así que nos volvemos egoístas hasta perder la cabeza.

Queremos dinero para gastarlo con nuestra chica, pero yo no tengo dinero…

solo robando puedes conseguirlo.

12:11:13 – 12:18:22 ¿Sabes qué?

Antes solía comer tierra y hasta cosas peores.

¿No me crees? ¡Pues mira!

12:49:18 – 15:02:05 Empecé a consumir con 8 años.

Empecé fumando cigarrillos y una vez que había aprendido,

empecé a esnifar pegamento como hacía todo el mundo,

así que acabé mendigando para conseguir dinero.

Después pasé a fumar *yuma*, *hielo*, opio…

Acabé volviéndome un adicto.

Hasta que decidí dejarlo porque empecé a tener graves problemas de salud.

Las drogas habían convertido mi vida en un infierno.

Estaba muy delgado, no podía ni comer arroz.

Solo pensaba en meterme y en divertirme.

Cuando conseguí dejarlo me di cuenta de que las drogas te destruyen poco a poco,

que no traen nada bueno.

Un día me hablaron de un lugar donde podías aprender

a reparar bicicletas, herrería, mecánica de coches, peluquería…

Así que entré en la organización Friends para estudiar allí.

Me aceptaron y así dejé las drogas.

Mi mujer y yo trabajamos en la construcción para poder criar a nuestro bebé.

Trabajamos los dos para alimentar a nuestro hijo, mantener la familia y pagar el alquiler.

Conozco a Pich desde 2002.

Solíamos esnifar pegamento y fumar *yuma* juntos.

Solíamos movernos por los mercados de Kandal, Tapang, O’Russey…

por el Palacio Real, por Wat Phnom…

Sabía que Pich era una mala influencia, así que intentaba mantenerme lejos de él.

15:04:15 – 15:30:17 ¿Qué piensas cuando ves a tu papi de joven,

con el pelo largo y esnifando pegamento en la calle?

Nada. Pareces muy triste y pobre.

Antes papi era un granujilla, esnifaba pegamento y hacía el gamberro todo el día.

¿Eso hacías, papi?

15:54:10 – 17:07:01 Me llamo Da y no se cuantos años tengo.

Mi papá se llama Khaem Moeun.

Mi papá trabaja en el vertedero.

Vamos cruzando el camino de agua

para recoger basura en el vertedero.

Para cruzar las partes donde cubre mucho me mete en una caja.

17:55:10 – 18:21:02 Pich básicamente es un nombre común

que los padres piensan que es bonito para sus hijos.

Pich es un nombre tanto de chica como de chico

Quiere decir… los siete colores de la luz.

Se refiere a la luz de Dios, la cual tiene siete colores.

En inglés significa “Diamante”.

18:28:01 – 19:03:20 Ese día intenté colarme en una casa forzando la puerta.

En ese momento apareció la policía y me arrestó.

Forcé la puerta simplemente porque necesitaba dinero.

Primero me llevaron ante el juez y después a la cárcel de Prey Sor.

Cuando supe que me habían condenado a casi 3 años…

me vine abajo.

19:06:18 – 20:24:13 ¡Este es Pich, mi amigo!

Éramos inseparables.

Pasábamos los días y las noches sin dormir, siempre estábamos juntos.

Solo dormíamos una vez por semana. Era mi mejor amigo.

Nos llevábamos muy bien, trabajábamos juntos y nos gastábamos la pasta.

Pero Pich me estaba ocultando algo,

yo no sabía que se drogaba.

Un día nos arrestaron y nos encerraron en Chalat Baitong durante una noche,

y de allí nos enviaron al centro de rehabilitación de Chom Chao.

Una vez le pregunté a Pich “¿Por qué te drogas?”,

“No quiero ser tu amigo para que después me traiciones”.

20:30:03 – 21:42:00 *Solo te dije que te amaba.*

*No deberías odiarme de esa manera solo por ser pobre, ¿No crees?*

*Por eso me odias y no quieres verme.*

*No puedo decirte que te amo.*

*Mi corazón no puede dejar de desearte solo porque seas rica.*

*No me queda ningún consuelo.*

*Así que, por favor, deja de odiarme para que pueda sentirme mejor.*